



Folkhälsomyndigheten

Klarspråk, terminologi och språkvård – före och efter pandemin

Pernilla Boström och Lena Sundström Mattsson

13 oktober 2023



Folkhälsomyndigheten

Folkhälsomyndigheten – vilka är vi?

- Främja hälsa, förebygga ohälsa och skydda mot hälsohot.
- Nordens högst klassade säkerhetslabb.
- Stor bredd av verksamhetsområden.
- Ca 600 medarbetare – 150 i Östersund, 450 i Solna.

Folkhälsomyndigheten

Folkhälsomyndigheten

härmy

- Två språkvårdare
- Tillhör kommunikationsavdelningen

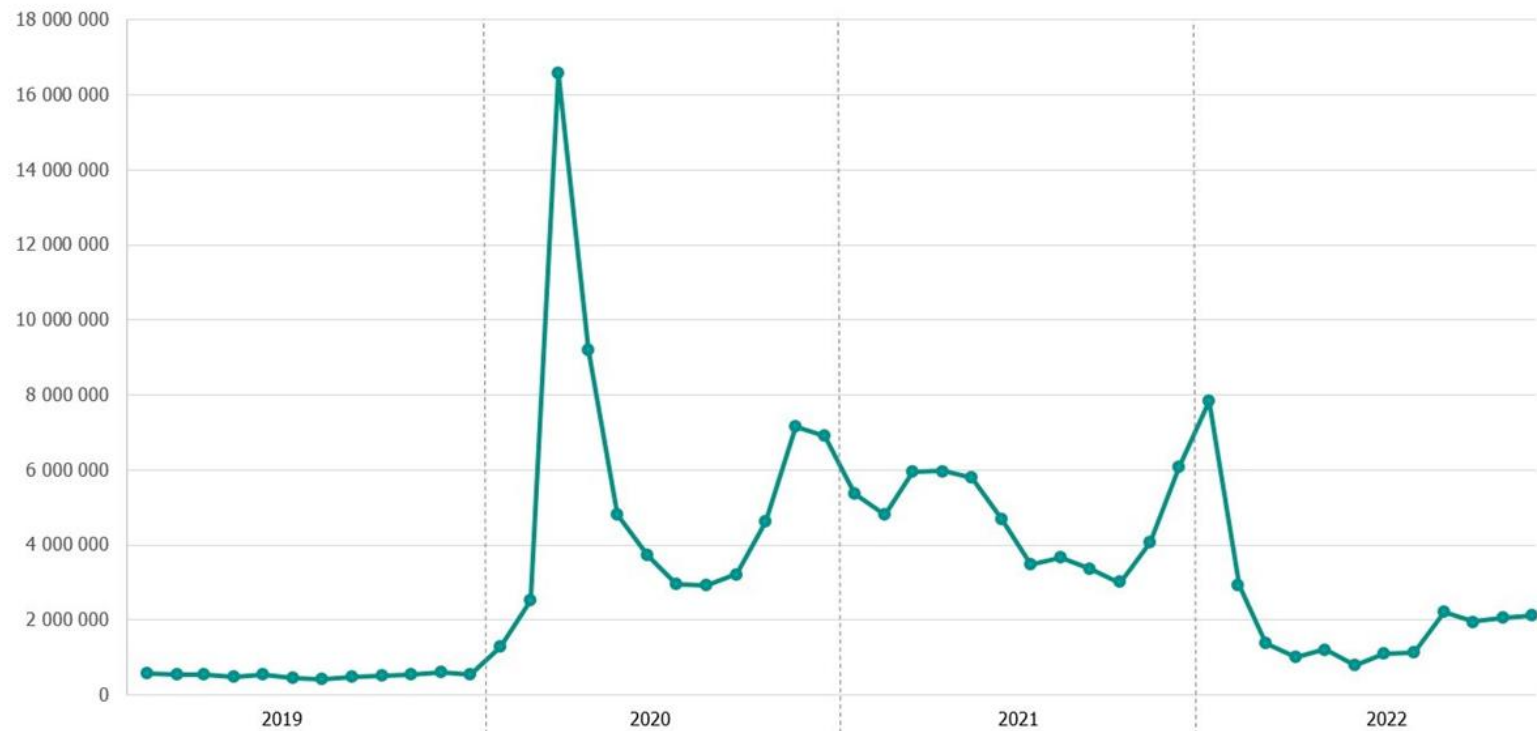


Folkhälsomyndigheten

Våra målgrupper



Webbstatistik, besökstrend 2019–2022



Totalt antal besök på
Folkhalsomyndigheten.se

- 2019: ca 6 miljoner
- 2020: ca 66 miljoner

Nya målgrupper



Mycket fanns på plats innan pandemin



Folkhälsomyndigheten

Skrivhandledning för publikationer

Riktlinjer för dig som ska skriva en rapport



KLARSPRÅK

Startad

1 modul

I Sverige har vi en språklag som vi, som tjänstepersoner på en myndighet, är skyldiga att följa. Lagen säger bland annat att språket i offentlig verksamhet ska vara vårdat, enkelt och begripligt. Men vad innebär det? I den här e-utbildningen får du lära dig vad klarspråk är och varför du ska använda klarspråk. Vi rekommenderar alla som jobbar på Folkhälsomyndigheten att gå den här

Vad letar du efter?



FOHRUM



Kollegor

Startsida > Arbetsätt och stöd > Kommunera > Skriva texter och översätta > Språkgranskning

Språkgranskning



Innehållsansvarig: Pernilla Boström

Språk Uppdaterad: 10 Jun 2022 14:31

Favoritmarkera

Innehåll Vad letar du efter? FOHRUM Kollegor

Startsida > Arbetsätt och stöd > Kommunera > Skriva texter och översätta > Översättning

Översättning

Innehållsansvarig: Lena Sundström Mattsson
Språk Uppdaterad: 7 Jul 2023 10:56

Favoritmarkera

Språkvårdarna hjälper till med att skicka manus till översättning. Du kan även beställa översättning själv genom att följa nedanstående rutiner.

Kontakta gärna lena.sundstrom.mattsson@folkhalsomyndigheten.se om du behöver översätta en text eller om du har någon språkfråga.

Gör så här

Läs igenom texten som ska översättas och se till att inga markeringar eller kommentarer ligger kvar, om det inte är frågor som ställs direkt till översättaren.

Skicka ett mejl med din text till den leverantör som ska översätta texten. I mejlet uppger du

- vilka språk du vill att texten ska översättas till
- vilken målgrupp du vänder dig till med din text

EF GHI JKL MNO PQR STU VWX YZÅ ÄÖ

E

[Enhetsnamn](#)

[E-post eller mejl?](#)

F

[Fohm och PHAS](#)

[Fotnoter får inte användas i våra texter](#)

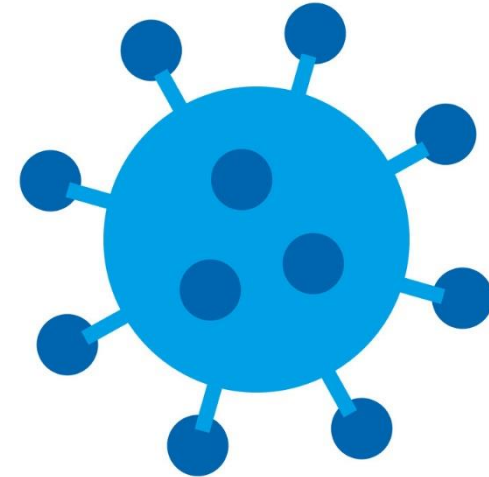
[Funktionsvariation eller funktionsnedsättning?](#)

[Förkortningar](#)

Kan man bli smittad av en person som har covid-19 men som inte har några symtom?

Det finns en internationell samsyn att epidemin drivs av personer med symtom på sjukdom.

Nej, utifrån de uppgifter vi har just nu, finns inget som tyder på att en person som är helt symtomfri smittar andra människor.



Vår interna ordbank

SÖK TERM:

Sök

ABC DEF GHI JKL MNO PQR **STU** VWX YZÅ ÄÖ

| S | T | U |
|---|------------------------------|--|
| sars | test | uppdaterad vaccination |
| SARS-coronavirus (SARS-CoV) | testning | |
| SARS-coronavirus-2 (SARS-CoV-2) | tvådosvaccin | |
| screening | | |
| självttest | | |
| ska resp. bör | | |
| smittsam sjukdom | | |
| smittspårning | | |
| snabbtest | | |
| SÄBO | | |

- ensa
- förklara
- exemplifiera

Åldersbegreppen

äldre äldre

Publicerad: 28 okt 2020 13.08

Termen äldre äldre ska inte användas i våra texter, eftersom den saknar en etablerad definition. Det är därför otydligt vilken ålder som avses med äldre äldre.

Skriv vilken ålder som avses

Skriv vilken ålder som avses, till exempel "personer som är 80 år och äldre" eller "personer från 80 år och uppåt".

Undvik

Undvik uttryck som 70-plussare, 80-plussare och så vidare i våra webbtexter och rapporter. Plusset indikerar att det handlar om personer som är äldre än till exempel 70 år. Vill du vara tydlig är det därför bättre att skriva ut den exakta åldern.

Men det beror även på sammanhanget. Det kan finnas tillfällen när sammansättningen passar att använda av utrymmesskäl eller rent stilistiska skäl, till exempel i rubriker på affischer, Facebook och Twitter.

- exempel på formuleringar
- motsvarande term i engelska texter
- källhänvisningar
- hänvisningar till närliggande begrepp

Ska eller bör?

ska resp. bör

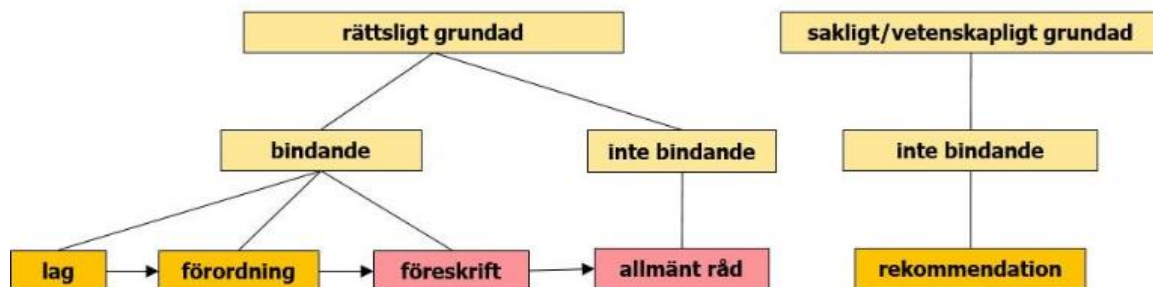
Publicerad: 8 dec 2020 17.20

Ska används i föreskrifter, som är rättsligt bindande.

Bör används i allmänna råd, som inte är rättsligt bindande.

Det är viktigt att inte blanda ihop dessa ord när du beskriver innehållet i en föreskrift eller ett allmänt råd.

För att variera dig kan du även använda ordet **kan** i stället för **bör** när du beskriver innehållet i ett allmänt råd.



×



Olika format – för att nå alla

- Lättläst
- Bilder och illustrationer
- Teckenspråk
- Faktablad på olika språk
- Filmer på olika språk



Att finnas där målgruppen finns



هل ستسافر؟

لا يزال فيروس كورونا ينتشر في جميع أنحاء العالم، ولكن إذا تلقَّيت التطعيم، ستتمتعُ حينها بحماية جيدة في رحلتك.



Folkhälsomyndigheten



Ma safri doontaa?

Fayruuska corona wali wuu ku fidayaa adduunka oo dhan, laakiin haddii aad tallaalahay, waxaad safarkaaga u haysataa difaac wanaagsan.



Folkhälsomyndigheten

Att anpassa budskapen efter behoven

**Pop your coat on.
Pop out for a walk.
Pop in for the vaccine.**

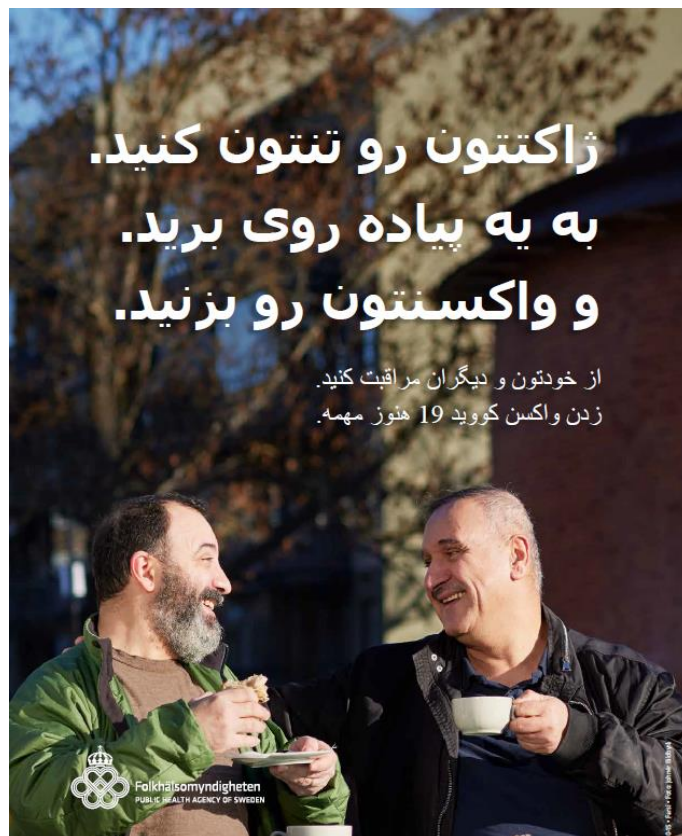
Protect yourself and others.
Getting vaccinated against
COVID-19 is still important.



Folkhälsomyndigheten
PUBLIC HEALTH AGENCY OF SWEDEN

**ژاکتتون رو تنتون کنید.
به یه پیاده روی برید.
و واکسنتون رو بزیند.**

از خودتون و دیگران مراقبت کنید.
زدن واکسن کووید 19 هنوز مهمه.



Folkhälsomyndigheten
PUBLIC HEALTH AGENCY OF SWEDEN

**Włóż lekką kurtkę.
Wyjdź na spacer.
Weź szczepionkę.**

Chroń siebie i innych.
Szczepienie przeciwko
COVID-19 jest nadal ważne.



Folkhälsomyndigheten
PUBLIC HEALTH AGENCY OF SWEDEN

En ny medvetenhet om klarspråk

- Klarspråk – ett prioriterat mål
- Språklyftet



Intresset för klarspråk håller i sig

- Utvecklingsarbeten
- Kommunikationsavdelningens språkgrupp
- Vi är efterfrågade: kurser, workshoppar, handledning
- Språklyftet 2.0



Tack!

sprakvardarna@folkhalsomyndigheten.se



Folkhälsomyndigheten

www.fohm.se • fohm.se/nyhetsbrev • LinkedIn • Facebook • X